

This publication super-  
sedes France No. 1  
(1969), Cmnd. 4035

FRANCE



Treaty Series No. 27 (1970)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the French Republic

## on the International Carriage of Goods by Road

London, 28 March 1969

[The Agreement entered into force on 1 February 1970]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

Cmnd. 4324

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE  
INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "authorised carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either the United Kingdom or France, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations; and references to carriers authorised in the territory of either Contracting Party shall be construed accordingly;
  
- (b) the term "territory" shall mean:
  - (i) in relation to the French Republic, the territory of the French Republic in Europe;
  - (ii) in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

**ARTICLE 2**

**Extent**

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road between any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any point in the territory of the French Republic, or in transit across the territory of either Contracting Party.

**ARTICLE 3**

**Transport between the United Kingdom and France**

(1) Subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a goods vehicle to carry goods to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through its territory.

**ACCORD**  
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE**  
**GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE**  
**GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE SUR**  
**LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE**  
**MARCHANDISES**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de faciliter le transport routier international de marchandises entre leurs Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1<sup>er</sup>

**Définitions**

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "transporteur autorisé" désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en France, effectue des transports de marchandises par route pour compte d'autrui ou pour son propre compte en conformité avec les lois et règlements nationaux applicables; les références aux "transporteurs autorisés" sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont interprétées dans ce sens;
- b) le terme "territoire" signifie :
  - i) en ce qui concerne la République Française: le territoire de la République Française en Europe;
  - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

ARTICLE 2

**Champ d'application**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de marchandises entre tout point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout point du territoire de la République Française, ou en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE 3

**Transports entre le Royaume-Uni et la France**

1) Sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule utilitaire pour transporter des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit à travers le territoire de ladite Partie contractante.

(2) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load.

(3) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered a load in a third State and returning empty through the territory of the other Contracting Party, may pick up a load in that territory for delivery in the territory in which the carrier is authorised.

(4) Except in the circumstances provided in paragraph (3) of this Article, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may only cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage if that carriage is in fulfilment of a contract concluded before the entry of the vehicle into that territory.

#### ARTICLE 4

##### Requirements as to Permits

(1) Except as provided in Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the territory of that Contracting Party and the territory of the other, or in transit through the latter territory. Such permits shall be issued by the competent authority in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed by agreement between the competent Ministries under the conditions laid down in Article 13 of this Agreement.

(3) Permits may be of two types:

(a) journey permits valid for one or more journeys, with a maximum period of validity not exceeding three months;

(b) period permits, valid for any number of journeys within a period of one year. Each period permit is counted against the quota on the basis of an equivalent number of journeys, that number to be fixed by the competent Ministries by agreement under the terms of Article 13 of this Agreement.

(4) Permits may be issued, without counting against the quota, for:

(a) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms;

(b) furniture removals carried out by undertakings having specialised personnel and equipment;

(c) the carriage of works of art;

(d) the occasional carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes;

2) Un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes peut, après avoir livré des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, transporter un fret de retour.

3) Tout transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes, ayant assuré la livraison de marchandises dans un Etat tiers et retournant à vide à travers le territoire de l'autre Partie contractante, peut charger sur ledit territoire des marchandises à destination du territoire où le transporteur est autorisé.

4) Exception faite des conditions prévues au paragraphe 3) du présent article, un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes ne peut entrer avec un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'accepter un transport de marchandises que dans le cas où ledit transport est effectué en exécution d'un contrat conclu avant l'entrée du véhicule sur ledit territoire.

#### ARTICLE 4

##### Règles en matière d'autorisations

1) A l'exception des cas visés à l'article 5 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes a besoin d'une autorisation pour pouvoir exécuter un transport routier international de marchandises entre le territoire de ladite Partie contractante et le territoire de l'autre, ou en transit à travers ce territoire. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes du territoire de la Partie contractante où le transporteur est autorisé.

2) Les autorisations peuvent être délivrées dans la limite de contingents annuels fixés d'un commun accord par les Ministères compétents, conformément aux conditions prévues à l'article 13 du présent Accord.

3) Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages, pour une période maximum de validité ne dépassant pas trois mois;
- b) autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité. Chaque autorisation à temps est décomptée sur la base d'un nombre de voyages fixé d'un commun accord par les Ministères compétents conformément à l'article 13 du présent Accord.

4) Des autorisations peuvent être délivrées, hors contingent, pour :

- a) les transports de marchandises dans des véhicules à moteur dont le poids total en charge (remorque comprise le cas échéant) ne dépasse pas 6 tonnes;
- b) les déménagements de mobilier effectués par des entreprises ayant un personnel et un équipement spécialisés;
- c) les transports d'oeuvres d'art;
- d) les transports occasionnels d'objets ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;

- (e) the carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, film or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films.

(5) The competent Ministry of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of blank permits.

## ARTICLE 5

### Exempt Traffics

No permit for international transport shall be required by either Contracting Party in respect of:

- (a) the occasional carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- (b) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;
- (c) the carriage of damaged vehicles;
- (d) the carriage of refuse and sewage;
- (e) the carriage of animal carcasses for disposal (other than those intended for human consumption);
- (f) the carriage of mails;
- (g) the carriage of bees and fish fry;
- (h) funeral transport.

## ARTICLE 6

### Validity of Permits

A permit shall be used only by the authorised carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of one vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road-train).

## ARTICLE 7

### Issue of Permits

The permits required by Article 4 of this Agreement shall be issued:

- (a) to carriers authorised in France, by the Ministry of Transport in Paris or by any authority to whom the Ministry may entrust that function;
- (b) to carriers authorised in the United Kingdom, by the Ministry of Transport in London or by any authority to whom the Ministry may entrust that function.

e) les transports de matériel, d'équipement ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, sportives, cinématographiques, de cirques, d'expositions ou de foires, ou destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

5) Le Ministère compétent de chacune des Parties contractantes adresse à l'autre Ministère un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

## ARTICLE 5

### **Transports non soumis à autorisation**

Les Parties contractantes n'exigeront pas d'autorisation de transport international dans les cas suivants :

- a) transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance d'un aéroport, lorsque les vols sont détournés;
- b) transports de bagages dans des remorques attelées à des véhicules à moteur assurant le transport de passagers conformément à la réglementation, et transports par des véhicules de toutes sortes de bagages à destination ou en provenance d'un aéroport;
- c) transports de véhicules endommagés;
- d) transports d'ordures et d'immondices;
- e) transports de cadavres d'animaux pour l'équarissage;
  
- f) transports postaux;
- g) transports d'abeilles et d'alevins;
- h) transports funéraires.

## ARTICLE 6

### **Validité des autorisations**

Chaque autorisation n'est utilisable que par le transporteur autorisé auquel elle a été délivrée et n'est pas transférable. Elle est valable pour un seul véhicule à la fois, ou pour un ensemble de véhicules (véhicule articulé ou train routier).

## ARTICLE 7

### **Délivrance des autorisations**

Les autorisations exigées en vertu de l'article 4 du présent Accord sont délivrées,

- a) aux transporteurs autorisés en France par le Ministère des Transports à Paris, ou par toute autorité que le Ministère aura chargée de cette fonction;
- b) aux transporteurs autorisés dans le Royaume-Uni par le Ministère des Transports à Londres, ou par toute autorité que le Ministère aura chargée de cette fonction.

## ARTICLE 8

### **Inspection of Documents**

A permit issued in accordance with the provisions of Articles 4 and 7 of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand it.

## ARTICLE 9

### **Carriage to and from Third States**

Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted respectively to carry goods between the territory of the other Contracting Party and any third State, in so far as the laws of that State and the provisions of any agreement between that State and the Contracting Party concerned allow such operations.

## ARTICLE 10

### **Exclusion of Cabotage**

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to use a vehicle for the carriage of goods which are loaded on to it at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory.

## ARTICLE 11

### **Compliance with National Law**

Authorised carriers of one Contracting Party shall ensure that vehicles which they use in the territory of the other Contracting Party shall be so used as to comply with all legal provisions in force in that territory concerning road safety and the use of motor vehicles.

## ARTICLE 12

### **Infringements**

(1) If a vehicle of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, is in such a condition, or is used in such a manner, as to infringe any provision of this Agreement, the competent Ministry of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed shall inform the competent Ministry of the other Contracting Party accordingly, without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.



## ARTICLE 8

### **Contrôle des autorisations**

Toute autorisation délivrée conformément aux dispositions des articles 4 et 7 du présent Accord doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande de toute personne dûment autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

## ARTICLE 9

### **Transports en direction ou en provenance d'Etats tiers**

Les transporteurs autorisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont le droit de transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers, dans la mesure où la législation dudit Etat et les dispositions de tout Accord en vigueur entre ledit Etat et la Partie contractante concernée le permettent.

## ARTICLE 10

### **Exclusion du trafic intérieur**

Aucune des dispositions du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'utiliser un véhicule en vue du transport de marchandises chargées en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour être livrées en un autre point dudit territoire.

## ARTICLE 11

### **Respect de la législation nationale**

Les transporteurs autorisés de l'une des Parties contractantes doivent s'assurer que les véhicules qu'ils emploient sur le territoire de l'autre Partie contractante sont utilisés conformément aux dispositions légales en vigueur sur ce territoire concernant la sécurité routière et l'usage des véhicules à moteur.

## ARTICLE 12

### **Infractions**

1) Lorsque le véhicule d'un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en infraction à une disposition quelconque du présent Accord du fait, soit de son état, soit de son mode d'utilisation, le Ministère compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise en informe le Ministère compétent de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction prévue par la loi et susceptible d'être infligée par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

(2) In the case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent Ministry of the Contracting Party in whose territory that infringement occurred may request the competent Ministry of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to the authorised carrier; or
- (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- (c) to issue a notification of such exclusion.

(3) The competent Ministry receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent Ministry of the other Contracting Party of the action taken.

#### ARTICLE 13

##### **Administrative Arrangements and Adaptation to Growth of Traffic**

Representatives of the Ministries referred to in Article 7 of this Agreement shall jointly concert administrative measures for the implementation of this Agreement. Such administrative measures may be modified by common consent so as to conform to the current needs of goods transport by road. Either Ministry may request a meeting of a joint committee of the representatives of both Ministries to discuss the implementation of the Agreement and any modification of the administrative measures.

#### ARTICLE 14

##### **Entry into Force and Duration**

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution to bring the Agreement into force. The Agreement shall take effect on the date of the last of these notifications.<sup>(1)</sup>

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months' notice thereof to the other Contracting Party.

---

(1) The Agreement entered into force on 1 February 1970.

2) Pour toute infraction visée au paragraphe 1) du présent article, le Ministère compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander au Ministère compétent de l'autre Partie contractante :

- a) d'adresser un avertissement au transporteur autorisé; ou
- b) d'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou
- c) de notifier cette exclusion.

3) Le Ministère compétent donne suite à toute demande de cet ordre qu'il reçoit et informe aussitôt que possible le Ministère compétent de l'autre Partie contractante des mesures prises.

#### ARTICLE 13

##### **Mesures administratives et adaptation à l'augmentation du trafic**

Les représentants des Ministères visés à l'article 7 du présent Accord élaborent en commun les mesures administratives nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord. Ces mesures administratives peuvent être modifiées d'un commun accord, en vue de leur adaptation aux nouveaux besoins des transports routiers de marchandises. Chaque Ministère peut demander la réunion d'une commission mixte composée des représentants des deux Ministères pour étudier la mise en oeuvre de l'Accord et toute modification des mesures administratives.

#### ARTICLE 14

##### **Entrée en vigueur et durée de validité**

1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord, conclu pour un an, est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Done in duplicate at London, this 28th day of March, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait en double exemplaire à Londres le 28 mars 1969, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République Française:

G. DE COURCEL

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office